

**Сведения
об участнике конкурса
на замещение должности
научно-педагогического работника ***

ФИО (полностью) Якименко Оксана Аркадьевна
Должность, доля ставки Старший преподаватель ,1,0 ст.
Кафедра (подразделение) Кафедра финно-угорской филологии
Дата объявления конкурса 02.12.2014

1. Место работы в настоящее время (организация, должность)
СПбГУ, старший преподаватель, кафедра финно-угорской филологии
2. Ученая степень (с указанием научной специальности) Не имею
3. Ученое звание Не имею
4. Стаж научно-педагогической работы 16 лет 10 месяцев
5. Общее количество опубликованных работ: всего 38 за последние 3 года 15
6. Научные, учебно-методические (творческо-исполнительские) работы за последние 3 года или с момента последнего избрания по конкурсу список прилагается
7. Наиболее значимые работы за предшествующие годы (указываются по усмотрению претендента) список прилагается
8. Количество публикаций в журналах, входящих в наукометрические базы (за последние 3 года): Scopus отсутствуют; Web of Science отсутствуют.
9. Индекс Хирша по Scopus/Web of Science: отсутствует/ отсутствует.
10. Сведения об опыте научного руководства за последние 3 года:
ВКР бакалавров 2; ВКР специалистов отсутствуют; магистерских диссертаций отсутствуют; выпускников аспирантуры отсутствуют (в т.ч. защитившихся в срок отсутствуют).
11. Сведения об аспирантах и соискателях, защитивших диссертации под научным руководством претендента
12. Сведения об опыте учебно-методической работы за последние 3 года:

Число разработанных и реализованных курсов нет; число учебников и учебных пособий, прошедших редакционно-издательскую обработку 1.

* Сведения, содержащиеся в пп. 1-17 настоящей анкеты публикуются на официальном сайте СПбГУ и представляются членам Ученого совета Факультета свободных искусств и наук (Ученого совета СПбГУ) в соответствии с п.3.3 Положения о конкурсе на замещение должностей профессорско-преподавательского состава СПбГУ от 06.07.2012 (с изменениями и дополнениями).

13. Сведения о выигранных за последние три года грантов российских и зарубежных фондов на выполнение научных исследований с указанием названия и объема финансирования каждого гранта и проектов СПбГУ (Мероприятия 1, 2, 3):
14. Сведения об экспертной деятельности (членство в диссертационных советах, Экспертном совете ВАК, научно-технических советах РАН, иных советах) – отсутствуют.
15. Сведения о членстве в редколлегиях научных журналов, оргкомитетах научных конференций - отсутствуют
16. Сведения о почетных и академических званиях, международных, государственных, академических и иных премиях, победах в международных и всероссийских конкурсах

6 декабря 2014 г. награждена премией Pro Cultura Hungaro-Russica Фонда «За русский язык и культуру» и Центр русистики Будапештского университета им. Лоранда Этвеша ««за двадцатилетнюю выдающуюся деятельность на поприще изучения и популяризации современной венгерской культуры и литературы (включая XX в.), преподавания венгерского в российском университете и укрепления венгеро-российских и межуниверситетских связей»

17. Иные сведения о научно-педагогической/ творческо-исполнительской деятельности (по усмотрению претендента)

Член Союза переводчиков России с 1999 г. – в этом качестве проводит консультации для молодых переводчиков, дает мастер-классы и т.д.

С 2011 г. по наст. время – лектор ЦНТИ «Прогресс» (программы повышения квалификации устных переводчиков)

В 2012-2014 гг. - ответственная за венгерскую часть Проекта "Читающий Петербург: выбираем лучшего зарубежного писателя", реализуемого Центральной государственной публичной библиотекой им. В.В. Маяковского; как преподаватель СПбГУ и переводчик получила от директора ЦГПБ благодарственное письмо «за организацию и проведение в библиотеке ряда мероприятий, направленных на продвижение венгерской культуры», в частности, за лекции для читателей.

2014 - официальный переводчик Зимних Олимпийских игр в Сочи 2014 (сентябрь - перевод визита членов МОК в Сочи, и далее 6-16 февраля 2014 г. - работа на Олимпиаде).

С 2010 г. по наст. время – участник (проведение лекций и круглых столов) фестиваля FACES (философский ф-т СПбГУ).

Переводчик-синхронист (Санкт-Петербургский Международный юридический форум, СПМЭФ, «Манифеста 10», научные конференции Смольного факультета свободных искусств и наук, СПбГУ, ЕУСПб и других вузов); зарегистрирована в Судебном департаменте СПб как переводчик в суде и на следствии.

2013 и 2014 – организатор и преподаватель летнего лагеря для молодых венгерских и российских переводчиков в г. Лакителек (Венгрия); в 2013 г. – организатор семинара для студентов Кафедры финно-угорской филологии в Венгерском Доме переводчика (г. Балатонфюред)

В 2013 и 2014 гг. подготовила (автор идеи, составитель, автор предисловия и комментариев, переводчик) 2 сборника переводов венгерской литературы (Геза Чат. Сад чародея. М. 2013 и Антология литературы венгерского ближнего зарубежья. М. 2015), в которых участвовали в качестве переводчиков выпускники и сотрудники венгерского отделения Кафедры финно-угорской филологии.

СПИСОК
опубликованных и приравненных к ним
научных и учебно-методических работ
Якименко Оксаны Аркадьевны

2012-2014

№ п/п	Наименование работы, её вид	Форма работы	Выходные данные	Объём в п. л.	Соавторы
1	2	3	4	5	6
I. Научные труды					
1	Янош Корнаи. Размышления о капитализме. Перевод, комментарии, подготовка научного аппарата	Печ.	Янош Корнаи. Размышления о капитализме. — Москва: Издательство Института Гайдара, 2012.	12	
2	Пал Фейош в Венгрии. Статья, перевод, комментарии.	Печ.	Киноведческие записки, 2012. — Т. 100-101, — С. 504-520.	1,2	
3	Венгерский дипломат и историк о русском национальном чувстве и советском патриотизме. Перевод	Печ.	Славянский альманах. 2011. Отв. редактор К.В. Никифоров. М., 2012. С. 499-509.	0,5	А. Стыкалин
4	Агнеш Хеллер: философ и история Перевод, комментарии	Печ.	Российское общество интеллектуальной истории. Северо-Кавказский альманах. — Ставрополь-Пятигорск, 2012.	2	
5	Венгерская литература XVIII века в русском отражении. Научная статья	Печ.	Вопросы финно-угорской филологии. Вып. 3 — Сыктывкар, — 2012.	0,5	
6	Убийство кошки как метафора в современной венгерской литературе. Научная статья	Печ.	Материалы XLII Международной филологической конференции 11-16 марта 2013 года. Уралистика — г. СПб, — 2013. — С. 97-103	0,4	
7	Геза Чат. Сад чародея. Составление, перевод, вступительная статья,	Печ.	Геза Чат "Сад чародея". — Москва: Центр книги Рудомино, 2013	12	А. Годун, В.А. Попиней, Е. Сочивко, В. Федорова (все

	комментарии				– перевод).
8	Ласло Краснахоркаи. Рождение убийцы. Вступительная статья о писателе, интервью с писателем, перевод, комментарии.	Печ.	Иностранная литература, 2013. — № 5. — С. 77-115	1,7	
9	Венгерский литературный перевод XVII - начала XX вв. и его влияние на национальную литературу Научная статья	Электронн о тезисы + статья печ.	Материалы Международной научной конференции «Художественный перевод и его роль в литературном процессе Центральной и Юго-Восточной Европы», 2013. http://istina.msu.ru/media/publications/articles/ccc/19a/5367665/2013_perevod_t ezisy.pdf	0,6	
10	Дело Райка 1949 г.: взгляд из Югославии. Перевод	Электронн ая публикаци я	http://urokiistorii.ru/node/52183	1	А. Стыкалин, Каори Кимура
11	Краудсорсинг в переводе: девальвация профессии или новые горизонты. Научная статья	Печ.	Университетское переводоведение. Вып. 12. СПбГУ, СПб, 2013. – С. 526-536	0,6	
11	Венгерский язык и литература Венгрии и зарубежья. Научная статья	Печ.	Материалы международной филологической научной конференции. Уралистика., 2014. — С. 30-39.	0,4	Н.Н. Колпакова
12	Венгерская антиутопия: от Бабича к Парти Надю. Научная статья	Печ.	Материалы V Всероссийской научной конференции финно-угроведов. Петрозаводск, 2014. – С. 200-204.	0,5	
13	Дейдра Макклоски. Риторика экономической науки. Перевод, комментарии, составление научного аппарата и библиографии.	Печ.	Дейдра Макклоски. Риторика экономической науки. Изд-во Института Гайдара. М. 2015 (готовится к публикации)	12	Д. Расков (научная редактора)

14	Литература венгерского ближнего зарубежья (рабочее название). Составление, перевод, комментарии, вступительная статья и статьи о писателях.		Литература венгерского ближнего зарубежья. — Москва: Центр книги Рудомино, 2015	10	Д. Ващенко, М. Калмыкова, Л.Кулагина, В.А. Попиней, Е. Сочивко, М. Хохлова (все – перевод).
II. Учебно-методические работы					
15	Пособие по переводу с русского языка на венгерский. Ч.2. Учебное пособие	Печ.	Пособие по переводу с русского языка на венгерский. Ч.2. СПб.: СПбГУ. РИО. Филологический факультет, 2014.	2,0	

Наиболее значимые работы за предшествующие годы (указываются по усмотрению соискателя)

№ п/п	Наименование работы, её вид	Форма работы	Выходные данные	Объём в п. л.	Соавторы
1	2	3	4	5	6
I. Научные труды					
1	Чехов в венгерской театральной культуре. История и современность. Научная статья	Печ.	Славяноведение, 2010. — С. 63-70	0,5	
2	Трансформация драмы как жанра в современной венгерской литературе.	Печ.	Материалы XXXVIII международной филологической конференции. — г. Санкт-Петербург, — 2009.	0,5	
3	Современная венгерская драматургия в 2-х томах. Автор предисловия, переводчик.	Печ.	Современная венгерская драматургия в двух томах. — г. Москва, — 2009		
4.	Мистификация в современной венгерской литературе.	Печ.	Венгерская литература глазами русских, русская литература глазами венгров. — г. Москва, — 2007. — С. 102-116	0,5	
5	Два десятилетия венгерской литературы в русских переводах. 1988-2008.	Печ.	Два десятилетия венгерской литературы в русских переводах. 1988-2008.— Будапешт, 2009.	4,5	И. Кишш
II. Учебно-методические работы					

1	Пособие по переводу с русского языка на венгерский. Ч.1.	Печ.	СПб.: СПбГУ. РИО. Филологический факультет, 2011.	2,0	

Общее количество опубликованных работ: 38

Количество опубликованных работ за последние 3 года: 15